

La noción de "expresión idiomática" en francés y en español

JULIA SEVILLA. U.C.M.
ALVARO ARROYO. U.C.M.

Las "expresiones idiomáticas", los "modismos", los "idiotismos", las "locuciones", los "giros", las "frases hechas", los "decires",... y otros términos más conviven juntos, muchas veces se confunden; pero ¿se refieren al mismo fenómeno lingüístico? ¿Es posible establecer unos límites inequívocos entre ellos? ¿Qué sucede en la lengua francesa? ¿Cuál es la terminología francesa? Este es el problema terminológico que vamos a tratar en el presente artículo.

A simple vista, parece imposible poder establecer barreras entre el "modismo" y los términos afines, tal es la confusión existente entre ellos. En ocasiones, incluso, se los identifica con las paremias (refranes, proverbios, etc.). Si bien es cierto que comparten algunos rasgos, como la fijación o la idiomatidad, no se puede afirmar -y lo pensamos demostrar en este artículo- que correspondan al mismo fenómeno lingüístico. Por eso, estimamos conveniente e indispensable, por muy difícil que pueda parecer en un principio tal empresa, una aclaración conceptual de esta parcela lingüística.

El objetivo que pretendemos alcanzar con este estudio terminológico es doble:

1. Definir y clasificar algunas de las principales unidades fijas no paremiológicas en español y francés.
2. Diferenciarlas de las paremias.

Para conseguir este doble objetivo, vamos a recorrer diversas etapas:

1. Búsqueda de definiciones y ejemplos en obras lexicográficas y lexicológicas.
2. Estudio sémico.

3. Definición y clasificación de estas unidades lingüísticas. Establecimiento de las correspondencias en francés y español.

4. Distinción entre estas unidades lingüísticas y las paremias.

1. BÚSQUEDA DE DEFINICIONES Y EJEMPLOS EN OBRAS LEXICOGRAFICAS Y LEXICOLÓGICAS

A partir de las definiciones de "modismo", incluida en el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (1992), y la de *idiotisme*, dada por el *Dictionnaire de la Langue Française Petit Robert* (1978), hemos buscado las definiciones y ejemplos aparecidos en otras obras lexicográficas, no sólo diccionarios de lengua monolingües sino también diccionarios enciclopédicos o en diccionarios específicos (tanto sobre términos filológicos o lingüísticos, como sobre los términos que nos ocupan); además, hemos extraído los rasgos definitorios que aparecían en libros o artículos sobre estas expresiones, obras de lingüística en general, tratados de estilística, estudios traductológicos, etc. A veces, nuestras incursiones nos llevaron a trabajos sobre términos afines existentes en inglés, alemán e italiano; información que no hemos desdeñado, pues nos ha servido para enriquecer nuestra investigación.

2. ESTUDIO SÉMICO

Una vez recopilado este material, iniciamos la labor de desmenuzarlo; fase en la que fueron aflorando, aparte de los términos conocidos, otros españoles (*modo adverbial*, *timo*, *muletilla*, *decir*, *cliché*, *estereotipo*) y los términos franceses: *expression imagée*, *expression figurée*, *idiotisme*, *idiome*, *idiomatic*, *locution*, *phrase toute faite*, *cliché*, *tour*, *tournure*. En italiano, existen, entre otros, la *espressione idiomatica*, el *modo di dire*, el *idiotismo*, la *locuzione*. Dado que consultamos obras en inglés y alemán, también anotamos los términos aparecidos en estas lenguas: *idiom* y *cliché*, en inglés; *Phraseologismus*, *Redewendung*, *Redensart*, *Idiotismus*, en alemán.

El paso siguiente, esto es, la lectura de las distintas definiciones, a partir de las ofrecidas por el *Diccionario* de la Real Academia y el del *Petit Robert*, nos fue dando los rasgos sobresalientes de los vocablos objeto de nuestro estudio y su frecuencia en las distintas fuentes consultadas.

Para la Real Academia, "modismo" es:

Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las expresiones que la forman, v. gr. *a trote* y *moche*. 2. **Idiotismo**, expresión o sintagma privativo de una lengua, contrario a las reglas gramaticales, v. gr., *a ojos vistas*".

"Modismo", a su vez, remite a "expresión" y a "idiotismo":

[Expresión] Palabra o locución.

[Idiotismo] Giro o expresión contrarios a las reglas generales de la gramática, pero propios de una lengua, v. gr., *a ojos vistas*.

De "expresión" vamos a "locución":

Combinación estable de dos o más palabras, que funciona como oración o como elemento oracional, y cuyo sentido unitario no siempre se justifica, como suma del significado normal de los componentes. || **adjetiva**. La que sirve de complemento a un nombre a manera de adjetivo. *De tomo y lomo, de pacoilla, de rompe y rasga*. || **adverbial**. La que hace oficio de adverbio. *De antemano, de repente*. || **conjuntiva**. La que hace oficio de conjunción. *Por consiguiente, con tal que, a pesar de*. || **interjectiva**. La que equivale a una interjección. *¡ay de mí!, ¡válgame Dios!* || **prepositiva**. La que hace oficio de preposición. *En pos de, para con, en torno a*.

A tenor de estas definiciones y de sus ejemplos, observamos que, en su primera acepción, el "modismo" posee los rasgos distintivos siguientes:

1. Dos o más palabras.
2. Forma fija.
3. Privativo de una lengua.
4. Idiomática¹.

La segunda acepción lo considera sinónimo de "idiotismo" y lo caracteriza por ser:

5. Contrario a las reglas gramaticales.

Con respecto a la "locución", hallamos los rasgos 1, 2 y 4, a los que hay que añadir el ser:

6. Funcional

ya que puede actuar como:

- 6'. Una oración

o como:

- 6". Un elemento oracional (adjetivo, adverbio, conjunción, preposición)

¹ "Idiomática", entendida como "el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación" (Cfr. Alberto Zuluaga, 1980).

El *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano* (1892), destaca solamente este último rasgo en la "locución", junto con el 1. En lo que se refiere al "modismo" y al "idiotismo", incluye una matización muy importante, al afirmar que el "modismo" está:

5'. Un poco al margen de las reglas gramaticales

y, cuando es:

5". Contrario a las reglas gramaticales

o su sentido es disparatado, recibe el nombre de "idiotismo".

Con los datos aportados por estas dos obras lexicográficas, podríamos aventurar alguna definición, pero, antes de hacerlo, estimamos más conveniente comprobar la presencia de estos rasgos en las demás obras consultadas, reflejando su aparición en una tabla, con el fin de hallar los semas comunes y distintivos.

TABLA I

	MODISMO	IDIOTISMO	LOCUCION
DRAE	1+2+3+4+5"	1+3+5"	1+2+4+6'
M. MOLINER	1+2+6"	1+5"	1+2+6'
MONTANER	1+3+5'+6"	3+4+5"	1+6"
M. ALONSO	3+5'	3+5"	1+2+4+6"
Dic. His. Uni.	3+5'	3+5"	1+6"
ESP.-CALPE	3+5'	3+5"	1+2+4+6"
CASARES	3+5'	3+5"	1+4+6"
M. ANAYA	1+2+4		
VAZQUEZ	4	4	4
ZULUAGA			1+2+4+6"
LAZARO C.			1+2+4+6"

Los resultados de esta tabla nos servirán de base para llegar a definir los términos a los que se refiere, punto que abordaremos en el apartado siguiente.

En lo que respecta a la lengua francesa, según el *Petit Robert*, *idiotisme* se caracteriza por ser una:

Forme ou locution propre à une langue, impossible à traduire littéralement dans une langue de structure analogue (galicisme, anglicisme, germanisme, hispanisme, latinisme,...).

El *idiotisme*, por tanto, se equipara con la *locution*, que, a su vez, tiene las acepciones siguientes:

1° Manière de s'exprimer, de parler [...] 2° *Mod.* Arrangement, groupe de mots (syntagme) fixé par la tradition ou formant une unité lexicale. V. **Expression, formule, tour** [...] V. **Idiotisme**. *Locution nominale, verbale. Locution proverbiale.* Spécialt. Groupe de mots ayant une fonction grammaticale particulière.

De tales definiciones y teniendo en cuenta lo comentado en los vocablos españoles, sacamos estos rasgos distintivos:

1. Dos o más palabras
2. Forma fija
3. Privativa de una lengua
4. Idiomaticidad
- 6". Funcional (elemento oracional)

El rasgo nº 5 (5'. Un poco al margen de las reglas gramaticales y 5". Contrario a las reglas gramaticales) no se halla reflejado en esta obra, si bien otros lexicólogos, como Pierre Guiraud (1980), aluden a él, al afirmar que las *locutions* son *formes de parler particulières et qui s'écartent de l'usage normal de la langue* (p. 5). Por otra parte, el *Petit Robert* señala que la *locution* forma una *unité lexicale*; otros estudiosos afirman que se trata de una *unité syntaxique et lexicologique* (Guiraud, 1980) y, del *idiotisme* que es una *unité syntaxique y unité de signification*, como Greimas (1960-61). Estamos, pues, ante otro rasgo:

7. Unidad fraseológica

Si reflejamos la presencia de estos rasgos en las obras consultadas, obtenemos la tabla siguiente:

TABLA II

	IDIOTISME	LOCUTION
P. ROBERT	1+3+4	1+2+ 6"+7
GREIMAS	1+4+7	
BALLY		4+7
GUIRAUD	1+2+4+5'+7+8	
RAT	1+4	
REY	3	2+3+4+5'+6+7
GILF	3	1+2+6"
TLF	2+3+5"	1+2+4
DUBOIS		1+6"

Con estos datos en nuestro haber, estamos en disposición de definir y clasificar estos términos.

3. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN DE ESTAS UNIDADES LINGÜÍSTICAS. ESTABLECIMIENTO DE LAS CORRESPONDENCIAS EN FRANCÉS Y ESPAÑOL

En la Tabla II, se aprecia una falta de unanimidad, por parte de las autoridades consultadas, en la atribución de rasgos a *idiotisme* y a *locution*, debido probablemente a que o bien se los considera sinónimos (*Petit Robert*) y, por tanto, se emplean indistintamente, o bien se utiliza *locution* para designar este fenómeno lingüístico (Rey, 1971; Rat, 1960). En cambio, en la Tabla I, el "hecho de ser privativo de una lengua" es el rasgo más utilizado para caracterizar al "modismo" y al "idiotismo", los cuales se distinguen entre sí por alejarse el primero algo de las reglas gramaticales frente al segundo que es totalmente contrario a ellas. Así, el "modismo" designaría toda expresión pluriverbal, fija, idiomática, privativa de una lengua y no siempre acorde con las reglas gramaticales. Por ejemplo: *meter la pata*. El modismo se llamará "idiotismo" cuando, tomado al pie de la letra, ofrece "un sentido disparatado o una infracción contra las reglas ordinarias de la gramática" (*Dic. Enc. Hispano-Americano*, 1892). Por ejemplo: *la ocasión la pintan calva; no dar pie con bola*. Sin embargo, pese a existir esa diferencia, el término "idiotismo" apenas se emplea. Procede del latín *idiotismus* y éste del griego, *idiôtismos*, que significa "lenguaje particular", pero, por su proximidad con el popular y frecuente adjetivo "idiota", "idiotismo" ha

adquirido un valor peyorativo que desaconseja su uso. Respecto al francés *idiotisme*, los diccionarios no le asignan tal calificación, si bien algunos estudiosos, como Alain Rey (1988) o Bruno Lafleur lo rechazan por las mismas razones apuntadas para "idiotismo":

[...] parce que ce mot rappelle trop celui d'idiot et qu'il colle d'ailleurs bien peu à celui d'idiotisme dont on le fait dériver (Lafleur, 1984: 5).

Para evitar este término, se han creado en francés términos como *idiomatic* (1989) o *idiome*. Pero, si *idiotisme* era una *forme fâcheuse* (Rey, 1988), *idiome* resulta demasiado culto, también según Rey, y sólo serán útiles cuando se comparan lenguas diferentes, como los galicismos y los hispanismos.

Este rechazo no se da con el vocablo italiano *idiotismo*, en el que existe *idiota*, pero no se emplea mucho. En inglés, tampoco se plantea este problema con *idiom* (Makkai, 1965). En alemán, existe también *Idiotismus*, pero los lingüistas prefieren utilizar *Phraseologismus*, *Redewendung* y *Redensart* (Duden, 1989; Brockhaus, 1987; Lewandowski, 1979).

Quizás, este rechazo sea la causa de que, bajo la denominación indistinta de "modismos" o "locuciones"-considerados sinónimos-, para el español, y *locutions*, para el francés, se incluya, en no pocas ocasiones, un ingente número de expresiones de naturaleza muy dispar. Dentro de esta línea, se halla María Moliner, quien, después de señalar que "no hay delimitación clara entre las distintas designaciones aplicadas a esta clase de expresiones", afirma que la designación de "modismo" comprende:

[...] los "modos adverbiales" y los idiotismos, así como las frases que, haciendo oficio de un adjetivo, una preposición o una conjunción, son algo más que adjetivos, preposiciones o conjunciones, por entrar en su composición un nombre o un verbo [...] he aquí algunos ejemplos: 'a manos llenas, pared por medio, sin ton ni son (adverbios); de pan llevar, de armas toma, de mírame y no me toques (adjetivos); en aras de, a favor de, merced a (preposiciones); sin embargo de que, como quiera que, y eso que (conjunciones)'. Son también de uso corriente alguna latinas; como "ex profeso, a priori, a posteriori, ex abrupto, in albis". También deben incluirse entre los modismos los que se pueden llamar "nombres pluriverbales", constituidos por un nombre y otras palabras que se les unen de manera fija para designar una cosa que no podría ser designada uniendo al nombre otra palabra cualquiera de significado equivalente; como "penas accesorias, salto mortal, vuelta de campana".

Si bien elogiamos este intento de clasificación, discrepamos de él porque, tras identificar "modismo" y "locución" definiéndolos como una "expresión pluriverbal de forma fija que se inserta en el lenguaje como una pieza única" y recalcar que no constituyen una oración completa, lo que demuestra sobradamente con ejemplos, en la entrada léxica de "locución" señala que está "constituida por una oración simple o compuesta o una parte de oración". La contradicción es evidente. A nuestro juicio, las barreras concep-

tuales de la locuciones son bastante nítidas, lo que se refleja de la definición dada por la Real Academia, así como por la mayoría de los autores consultados. Si considerásemos la primera acepción de "modismo", según la Real Academia, quizás podríamos pensar en el "modismo" como término genérico que agrupe a todas las expresiones pluriverbales, fijas, privativas de una lengua e idiomáticas; pero, generalmente, cuando se realiza un estudio o un diccionario sobre los modismos, no se registra lo que consideramos "locuciones": expresiones pluriverbales, fijas e idiomáticas que no forman oración cabal y funcionan como elemento oracional (adjetivo, adverbio,...); de ahí la división entre:

- "Locución nominal": *una puesta en escena - une mise en scène.*
- "Loc. adjetiva": un razonamiento *a priori*- *un raisonnement a priori*; *une phrase en manches de chemise* (Tesnière, 1982: 185).
- "Loc. verbal": *tener muy buena estrella - être né sous une heureuse étoile.*
- "Loc. adverbial": *a tontas y a locas - à tort et à travers.*
- "Loc. conjuntiva": *con tal que - pourvu que.*
- "Loc. prepositiva": [ir] *en pos de - [être] en quête de.*
- "Loc. interjectiva": *¡No faltaría más!- Il ne manquerait plus que cela!; ¡Pues qué bien! - Dis-donc!*²

La locución verbal, o expresión idiomática verbal, como prefieren designarla algunos estudiosos (Flammang, 1991), se distingue de los demás tipos de locuciones por contar con la presencia del elemento verbal. Por ejemplo:

Pasarlas moradas - En voir de toutes les couleurs
Estar con (tener) la mosca detrás de la oreja - Avoir la puce à l'oreille

Este elemento verbal, al conjugarse, es el que engarza esta expresión en el discurso, mientras que las demás locuciones se engastan en el lenguaje como piezas únicas, sin cambiar ninguno de los elementos que las componen.

El lexicólogo francés Alain Rey (971), tras definir ampliamente las *locutions* como *idiomes*, distingue en ellas las siguientes estructuras:

- Sintagmas nominales, como *blanc bec, pieds nickelés, chair de poule, chair à canon.*

² La correspondencia de estas locuciones interjectivas está en función del contexto en que aparecen; por eso, las que hemos incluido aquí pueden tener otras correspondencias.

- Sintagmas adjetivales, como las comparaciones (*beau comme un astre, sourd comme un pot*).
- Sintagmas verbales, como *rouler sa bosse, avoir du plomb dans l'aile, voler de ses propres ailes*.
- Locuciones prepositivas y adverbiales (v. gr.: *de bon coeur, à coeur ouvert, de gaité de coeur, la main sur le coeur*).
- *Locutions-phrases*, locuciones o frases proverbiales (v. gr.: *les affaires sont les affaires, jamais deux sans trois, tous les chemins mènent à Rome*).

La clasificación en sí nos parece bastante acertada, pero no estamos de acuerdo en que todos esos grupos sean locuciones. El último grupo, las *locutions-phrases*, estaría dentro de los enunciados sentenciosos, lo que denominamos "paremias" (Sevilla, 1988 y 1992); se trataría de frases proverbiales. En cuanto a los dos primeros, su estructura misma los aleja claramente de las locuciones: las locuciones prepositivas, adverbiales, etc.

Hemos visto que, si bien se utilizan indistintamente "modismos" y "locuciones", en español, e *idiomes* o *idiotismes* y *locutions*, éstos no responden a la misma realidad lingüística y, además, hay otros tipos de expresiones próximos, pero distintos a ellos. Por otro lado, al igual que el mencionado término alemán *Phraseologismus*, en francés y en español, encontramos, respectivamente, *phraseologisme* y "fraseologismo", *unité phraseologique* (Bally, 1951) y "unidad fraseológica" (Zuluaga, 1980), pero estas denominaciones no han alcanzado mucho éxito. Entonces, ¿cuál será la denominación que sirva para englobar la variada gama de estos fenómenos lingüísticos?

Todas estas configuraciones contienen un elemento abstracto o imaginario; su significado no resulta de la suma de los significados parciales de sus componentes lingüísticos, esto es, son idiomáticas; rasgo que, según las tablas, se destaca más en los términos franceses que en los españoles y que se refleja con frecuencia en las denominaciones que suelen recibir: *expressions imagées, expressions idiomatiques*,... en el caso de los franceses; *expresiones idiomáticas*,... en el caso de los españoles; apelativos que están obteniendo cada vez más aceptación entre los lingüistas, posiblemente porque resultan muy cómodos, ya que dejan a un lado los problemas conceptuales al incluir todos estos fenómenos bajo la misma designación y a otros muchos más. Nosotros somos partidarios de adoptar la denominación *expresión idiomática*, en español, y *expression idiomatique*, en francés; no con la intención de convertirla en un cajón de sastre donde todo tiene cabida, sino con la idea de designar así globalmente las expresiones fijas e idiomáticas de dos o más palabras, y de ir estableciendo barreras cada vez más nítidas entre las unidades lingüísticas que acoge, entre las que se destacan principalmente las siguientes:

- El cliché o estereotipo.
- La comparación.
- La locución (con los tipos mencionados).
- El timo, la muletilla o la interjección con rima interna.
- La frase hecha.

El *cliché* o *estereotipo* se distingue estructuralmente de las demás expresiones idiomáticas por ser un sintagma nominal con una metáfora, un sintagma expresivo "en sus orígenes que se ha trivializado y codificado por la frecuencia de su empleo": *las perlas de su boca, el astro de la noche* (Mounin, 1982: 37).

En cuanto a las locuciones verbales y a las comparaciones, pese a tener ambas expresiones idiomáticas un elemento verbal conjugable, las segundas poseen una estructura claramente comparativa. Por ejemplo:

Ser blanco como la nieve/Ser más blanco que la nieve - Etre blanc comme la neige.

Beber como un cosaco - Boire comme un Polonais.

La locución verbal presenta mayor movilidad que la frase hecha (la *phrase toute faite*, en francés), la cual se inserta en el discurso como una pieza única y no ofrece posibilidades de cambios en ninguno de sus elementos ni de inserción de otros. Por ejemplo: *Otro gallo me cantara*. Por el contrario, en *Esta mañana Pedro ha hecho novillos - Pierre a fait l'école buissonnière ce matin*, el elemento verbal aparece conjugado y su acción precisada por un complemento circunstancial de tiempo.

Un grupo hasta ahora no mencionado en este artículo es el constituido por los *timos*, las *muletilla* o las *interjecciones con rima interna* (Lozano, 1992: 146-147), lo que en francés podríamos llamar *cheville* (Pottier, 1974: 283) o *interjection à rime interne*. Todo su sentido está basado en los efectos fonéticos, como se aprecia en estos ejemplos franceses:

- A l'aise, Blaise. Tu parles, Charles. Tu l'as dit, bouffi. Ça colle, Anatole. Tout juste, Auguste.

"son aparentemente triviales. La primera parte (generalmente un verbo) alude a una realidad inmediata, a la que tanto el hablante como el oyente están familiarizados. La segunda parte suele ser un nombre propio y constituye un mero motivo fónico". En español también aparecen estas construcciones:

- Estás listo, Calixto. De eso nada, monada. Una y no más, santo Tomás. Toma del frasco, Carrasco. No te enrolles, Charles Boye(r).

4. DISTINCIÓN ENTRE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LAS PAREMIAS

Las expresiones idiomáticas se mantienen inalterables a través del tiempo, como las paremias. Sin embargo, no poseen la complejidad sintáctica ni la condensación semántica de las paremias, esto es, los enunciados breves, sentenciosos, consabidos, de forma fija y provistos de elementos mnemotécnicos (Sevilla, 1988 y 1992). Tampoco contienen la fuerte lección moral -rodeada a veces de jocosidad- que caracteriza a las paremias. La mayoría de las expresiones idiomáticas no forman oración cabal y, en el caso de las frases hechas, éstas no gozan de la misma independencia sintáctica que las paremias y corresponden a frases banales. Como botón de muestra, citamos dos ejemplos, uno en español y otro en francés respectivamente: *Otro gallo me cantara* y *Arrêtons char, Benhur*. Este tipo de expresión idiomática presenta grandes problemas de traducción.

Puede que las fronteras entre los modismos y las paremias no resulten a veces tan nítidas, porque algunas expresiones parecen haberse desgajado de las paremias o constituyen realizaciones más libres de éstas. Según se haya efectuado la fragmentación de la paremia, estaremos ante un modismo o una frase proverbial. Así, la locución verbal (*es-será*) *mejor no "meneallo"* (que en francés corresponde a *Il vaut mieux ne pas en parler - ne pas y toucher*) parece una transformación del refrán *Al perro que duerme no lo despiertes/no lo menees*; ambos indican que es preferible no hablar de un tema, no remover una situación bastante delicada. Otro ejemplo: el refrán *El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado* ha abreviado su forma con el tiempo y hasta nosotros ha llegado *Ir/venir por lana y salir trasquilado*, que vendría a ser una locución verbal "doble" que conserva todavía la lección moral del refrán. De hecho, aparece recopilado en diccionarios de refranes (Campos y Barella, 1993). En cambio, *Mañana será otro día* (en francés, *Demain il fera jour*), que aconseja tener paciencia y optimismo, igual que la paremia *Mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos*, es, a nuestro juicio, una frase proverbial y no un modismo, como asegura Sánchez Anaya (1988); su estructura se ha simplificado enormemente, pero en modo alguno responde a la estructura que consideramos típica en la locución verbal. Por otra parte, al desgajarse de la paremia ha sufrido una pérdida total del efecto irónico-cómico conseguido por este tipo de paremia, el "wellerismo" (Sevilla, 1988 y 1992). Esta misma simplicidad aparece en la frase proverbial *Una golondrina no hace verano*, que contrasta con los refranes:

Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.

Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado.

La frase proverbial puede plantear problemas de delimitación conceptual con la frase hecha. Ciertamente, no resulta fácil localizar el lugar que les

corresponde. Así, Julio Casares (1950) no incluye la frase proverbial dentro de los enunciados sentenciosos; las obras lexicográficas no consiguen presentar rasgos distintivos claros y precisos; algunos estudiosos, como Torcuato Luca de Tena (1993a y 1993b), las emplean indistintamente y las identifican, además, con las locuciones. Pese a que su intención es arrojar un poco de luz a esta situación lingüística, lo único que consiguen es complicarla aún más. El problema estriba en que ambas se encuentran en los extremos de una zona de intersección que conecta dos mundos (la frase hecha, en el de las expresiones idiomáticas, y la frase proverbial, en el de las paremias), por lo que participan de rasgos comunes y de rasgos que no son propios de los restantes miembros de sus respectivas familias. Así, la frase hecha y la frase proverbial no constituyen una oración compuesta, sino una simple; pero, la primera carece del mensaje moralizante de la segunda. Existe un tipo de frase proverbial que presenta normas de conducta utilizando para ello una estructura constituida por fórmulas como *No hay que...* o *No se puede...* (equivalentes en francés a *Il vaut mieux...* y a *On ne peut...* respectivamente) más una locución verbal. Por ejemplo:

No hay que empezar la casa por el tejado.
Il ne faut pas mettre la charrue avant les boeufs.

No se puede pedir peras al olmo.
On ne peut demander l'impossible.

En algunos casos, se observa cierta complejidad sintáctica que la aproxima a las demás paremias:

No se puede repicar y andar en la procesión.
On ne peut être à la fois au four et au moulin.

No hay que vender la piel del oso antes de haberlo matado.
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'on ne l'ait mis à terre.

Por último, a diferencia de los refranes, el grupo paremiológico más numeroso, las expresiones idiomáticas están en un período de plena pujanza creativa, motivado en gran parte por la explosión del lenguaje periodístico, televisivo y, en general, de los medios de comunicación.

Con este artículo, hemos marcado algunos límites entre dos familias lingüísticas que presentan una gran confusión terminológica entre sí y entre los miembros que las componen. Por supuesto, todavía queda mucho por hacer: consultar más obras lexicográficas y lexicológicas; levantar más barreras conceptuales, profundizar en la clasificación de las expresiones

idiomáticas, analizar detalladamente su estructura,....; aspectos cuyo estudio sobrepasaría con creces la extensión de un artículo y de los que daremos cuenta en futuras publicaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- * ABRAHAM, W. (1981). *Diccionario de Terminología Lingüística Actual*. Madrid: Gredos.
- * BALLY, Ch. (1951). *Traité de stylistique française*. Genève, Georg/Paris: Klincksieck.
- * BLUM, G. (1989). *Les Idiomatics (français-espagnol)*, dessins de Nestor Salas. Paris: Éditions du Seuil.
- * *Brockhaus Enzyklopädie* in 24 Bänden. Mannheim. 1987.
- * CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993). *Diccionario de refranes*. Madrid: 1993.
- * CASARES, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*, Revista de Filología Española. Anejo LII. Madrid.
- * *Dictionnaire de la Langue Française Petit Robert* (1978). Paris: Le Robert.
- * DOMINGUEZ GONZALEZ, P.; MORERA PEREZ, M.; ORTEGA OJEDA, G. (1988). *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Editorial Ariel.
- * DUBOIS, J. et al. (1973). *Dictionnaire de Linguistique*. Paris: Larousse, 1973 [trad. esp.: Madrid: Alianza Editorial, 1983].
- * *Duden Deutsches Universal Wörterbuch* (1989). Mannheim: Dudenverlag.
- * DUNETON, Cl. (1990). *Le Bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Malesherbes: Éditions du Seuil.
- * FLAMMANG, B. (1991). *Les Sentiments à travers les Expressions idiomatiques*. Mémoire de maîtrise. Université des Sciences Humaines de Strasbourg.

- * GREIMAS, A. J. (1960-61). "Idiotismes, proverbes, dictons", *Cahiers de lexicologie*, 2, pp. 41-61.
- * GUIRAUD, P. (1980). *Les locutions françaises*. Paris: P.U.F.
- * HOCKETT, Ch. F. (1958). *A course in Modern Linguistics*, Macmillan Publishing.
- * IRIBARREN, J. M. (1974). *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Madrid: Aguilar.
- * LAFLEUR, B. (1984). *Dictionnaire des Expressions*. Paris: Bordas.
- * LAZARO CARRETER, F. (1953.1984). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- * LEWANDOWSKI, Th. (1979). *Linguistisches Wörterbuch*. Heidelberg: Quelle und Meyer [trad. esp.: Madrid: Cátedra, 1982].
- * LOZANO, C. W. (1992). "Aproximación al problema de las expresiones idiomáticas y su traducción", *Sendebarr*, 3, pp. 141-156
- * LUCA DE TENA, T. (1993a). "Refranes y frases hechas o proverbiales", *ABC*, 5 de enero de 1993
- * LUCA DE TENA, T. (1993b). "Más decir de los decires", *ABC*, 23 de febrero de 1993.
- * MAKKAI, A. (1965) *Idiom Structure in English*, Diss., The Hague/Paris, Mouton (Janua linguarum, Series Maior 48).
- * MARTINEZ KLEISER, L. (1953: 1986). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- * MOUNIN, G. (1982). *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Ed. Labor.
- * POTTIER, B. (1974). *Linguistique générale. Théorie et description*. Paris: Klincksieck.
- * RAT, M. (1957: 1982). *Dictionnaire des locutions françaises*. Paris: Larousse.

- * REY, A. (1971). "Structure sémantique des locutions françaises", *Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* [Québec, Canada, du 29 août au 5 septembre 1971].
- * REY, A.; CHANTREAU, S. (1979). *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. Paris: Robert.
- * ROTHKEGEL, A. (1973). *Feste Syntagmen, Grundlagen Strukturbeschreibung und automatische Analyse*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten, 6).
- * SANCHEZ ANAYA, M. (en colaboración con Ch. Guyomard y H. Anderson) (1988). *Mil modismos y origen de muchos de ellos*. Salamanca: Mariano Sánchez Anaya.
- * SEVILLA MUÑOZ, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- * SEVILLA MUÑOZ, J. (1992). "La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole", *Terminologie et Traduction*, publiée par la Commission de la Communauté Européenne [*Colloque International "Phraséologie et Terminologie" en traduction et en Interprétation*, Ginebra, octobre de 1991]. pp. 331-343.
- * SEVILLA MUÑOZ, J. (en prensa). "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)", *Équivalences* [ISTI de Bruselas].
- * TESNIERE, L. (1982). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- * VAZQUEZ AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Boston: Georgetown University Press.
- * WEIL, S.; RAMEAU, L. (1981). *Trésor des expressions françaises*. Paris: Belin.
- * ZULUAGA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M./Bern: Peter D. Lang.